

## LEBENS LAUF

### Persönliche Daten

---

Name: Ruth Kaloena Krul  
Anschrift: Sportlaan 34, 6717 LB Ede, Niederlande  
Tel.-Nr.: 0031 71 53 11 526  
E-Mail: [rkkrul@hetnet.nl](mailto:rkkrul@hetnet.nl)  
Staatsangehörigkeit: niederländisch  
Muttersprache: Niederländisch

### Berufliche Tätigkeiten

---

2006-heute Inhaberin Übersetzungs- und Forschungsbüro KrulFrijlink: wissenschaftliche Forschung im Bereich der Kunst- und Kulturgeschichte, Fachübersetzungen DE-NL-DE, Übersetzungen im Bereich Tourismus, Reisen, Werbung, Produktbeschreibung, usw.

2005 Freiberuflich tätig als Übersetzerin: Fachübersetzungen DE-NL

2004-2006 Lehrerpraktikum an Mittelschulen: Kunstgeschichte und Deutsch

2003-2004 Vorbereitung Ausstellung zur Beziehung angewandter Kunst und Malerei im %Regionaal Archief+in Tiel: Konzept, Planung und Organisation, Recherche des Bildmaterials im Archiv und zusätzlicher Ausstellungsobjekte

2002-2006 Selbständige Fortsetzung des Forschungsprojekts "Das historische Genrebild" zwecks Promotion (Juni 2006)

1998-2002 Projektmitarbeiterin der Niederländischen Organisation für Wissenschaftliche Forschung; Forschungsthema %Das historische Genrebild in der mitteleuropäischen (deutschen, österreichischen und polnischen) Malerei des 19. Jahrhunderts+

2001 Seminar-Unterricht an Studenten Kunstgeschichte der Universität Leiden

2000 Beteiligung am %International Congress of the History of Art+, London

1999, 2000 Vorlesungen über Forschungsmethoden für Studenten Kunstgeschichte der Universität Leiden

1996-1998 Vorträge: Historischer Verein Alt-Leiden, Arbeitsgruppe %Visuelle Kultur+des Huizinga-Instituut in Amsterdam, Onderzoekschool Kunstgeschiedenis (Forschungs-Institut für Kunstgeschichte), Utrecht

1992-1995 Mitarbeiterin Prentenkabinet (Graphikkabinett) der Universität Leiden; Aufgaben u.a. Historiendarstellungen katalogisieren und inventarisieren, Daten und Iconclass-Codes in elektronische Datenbank eingeben; Betreuung in- und ausländischer Besucher

1978-1984 Photographische Dokumentation historischer Architektur und Grabkunst in mitteleuropäischen Ländern

## Ausbildung, Studien und Kurse

---

- 2005-2007 Akademisches Studium Deutsche Sprache und Kultur, Universität Utrecht, Abschluß M.A.
- 2006 Promotion cum laude: Dr. phil. (Themenbereich der Dissertation: Geschichtsdarstellung in der deutschen, österreichischen und polnischen Kunst- und Kulturgeschichte), Universität Leiden
- 2004 sOrientierung auf die Unterrichtspraxis%bei Lehrerausbildung der Universität Utrecht
- 1988-1996 Studium der Kunstgeschichte (Hauptfach), Germanistik, polnische Sprache, Geschichte; Magisterarbeit über das historische Genrebild in der Berliner Malerei, Studienaufenthalt vor Ort, Kontakte zu Berliner Kunsthistorikern; Abschluß cum laude
- 1984-1987 Kultur- und kunsthistorische Studien auf dem Gebiet der Grabkunst, funeräres Brauchtum, Volkskunst und christliche Ikonographie: sowohl Literaturstudium wie in situ; Photodokumentation noch vorhandener historischer Objekte auf mitteleuropäischen Friedhöfen
- 1974-1978 Höhere, Graphische Bundes-, Lehr- und Versuchsanstalt in Wien: Fachausbildung Photographie, Abschluß
- 1973-1974 Fachschule für Photographie, Den Haag
- 1972 Humanistisches Gymnasium, Abschluß

## Auswahl Übersetzungen Kunstgeschichte

---

- 2011 Übersetzungen NL-DE: Aufsätze zum Orientalismus in der Malerei (in: *Orientalismus in Europa. Von Delacroix bis Kandinsky*, Katalog Ausstellung Kunsthalle Hypostiftung, München).
- 2010 Übersetzung NL-DE: sPorzellan in den Niederlanden 1759-1800%(in: *Zauber der Zerbrechlichkeit*, Katalog Ausstellung Staatliche Kunstsammlungen Dresden).
- 2009 Übersetzungen DE-NL (in: *Duits expressionisme. 1905-1913. Brücke-Museum Berlijn 150 Meesterwerken*, Katalog Ausstellung Groninger Museum).
- 2008 Übersetzung NL-DE: *De Gouden Eeuw begint in Haarlem/Frans Hals und Haarlems Meister der Goldenen Zeit*, Katalog Ausstellung Kunsthalle Hypostiftung, München.
- 2008 Übersetzung DE-NL: Lüttich. Die Kathedrale/Luik. De kathedraal, Verlag Schnell & Steiner, Regensburg.
- 2007 Übersetzung DE-NL: *Meisterwerke mittelalterlicher Kunst aus dem Nationalmuseum Warschau/Middeleeuwse meesterwerken. Poolse topstukken uit het Nationaal Museum in Warschau*, Katalog Ausstellung Museum Catharijneconvent, Utrecht.

**Auswahl Referenzen (Kunst, Tourismus, Finanzen,  
Lebensmittelindustrie, usw.)**

---

Hirmer Verlag, München

Verlag Schnell & Steiner, Regensburg

Frans Hals Museum, Haarlem

Nai Publishers, Rotterdam

Groninger Museum, Groningen

Staatliche Kunstsammlungen, Dresden

Übersetzungsbüro Pantaservice, F. Gambacorta, Teramo

The Native Translator, Sarnen, Switzerland

Weltsprachen Übersetzungsbüro, Vienna Austria

Orange Translations, Philippines

Transenter, Netherlands/Poland